

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

1999

Utgiven i Helsingfors den 21 juli 1999

Nr 81—85

INNEHÅLL

Nr		Sidan
81	Lag om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen om Nordiska investeringsbanken	1213
82	Förordning om ikraftträdande av överenskommelsen om Nordiska investeringsbanken och av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i den	1214
83	Förordning om ikraftträdande av vördlandsöverenskommelsen mellan Finlands regering och Nordiska investeringsbanken	1218
84	Förordning om ikraftträdande av överenskommelsen med Litauen om samarbete på kulturens, undervisningens och vetenskapens område	1221
85	Förordning om ikraftträdande av protokollet om privilegier och immunitet för Europol, medlemmarna i organen, dess biträdande direktörer och dess tjänstemän, utarbetat på grundval av artikel K 3 i Fördraget om Europeiska unionen och artikel 41.3 i Europokonventionen ..	1225

Nr 81

(Finlands författningssamlings nr 797/1999)

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen om Nordiska investeringsbanken

Given i Helsingfors den 12 mars 1999

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §
Bestämmelserna i den i Oslo den 23 oktober 1998 mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige ingångna överenskommelsen om Nordiska investeringsbanken är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har avtalats.

2 §
Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §
Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning.

Helsingfors den 12 mars 1999

Republikens President
MARTTI AHTISAARI

Utrikesminister *Tarja Halonen*

RP 239/1998
StaUB 66/1998
RSv 265/1998

Nr 82

(Finlands författningssamlings nr 798/1999)

Förordning

om ikraftträdande av överenskommelsen om Nordiska investeringsbanken och av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i den

Given i Helsingfors den 16 juli 1999

På föredragning av utrikesministern föreskrivs:

1 §
Den i Oslo den 23 oktober 1998 mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige ingångna överenskommelsen om Nordiska investeringsbanken, vari vissa bestämmelser godkänts genom en lag av den 12 mars 1999 (797/1999) och vilken republikens president ratificerat likaså den 12 mars 1999, träder i kraft den 18 juli 1999 så som därom avtalats.

2 §
Lagen den 12 mars 1999 om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen om Nordiska investeringsbanken (797/1999) och denna förordning träder i kraft den 21 juli 1999.

Helsingfors den 16 juli 1999

Republikens President
MARTTI AHTISAARI

Utrikesminister *Tarja Halonen*

ÖVERENSKOMMELSE**mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om Nordiska Investeringsbanken**

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar, vilka önskar stärka och ytterligare utveckla det nordiska samarbetet genom Nordiska investeringsbanken som en gemensam internationell finansieringsinstitution jämställd med andra juridiska personer vilka bedriver jämförbar verksamhet i och utanför de nordiska länderna, har kommit överens om följande:

Artikel 1

Nordiska investeringsbanken, nedan kallad "banken", har till ändamål att ge lån och ställa garantier på bankmässiga villkor och i överensstämmelse med samhällsekonomiska hänsyn för genomförandet av investeringsprojekt av intresse såväl för Norden som för de länder utanför Norden vilka erhåller lån eller garantier.

Banken skall ha ställning som internationell juridisk person med full rättshandlingsförmåga och i synnerhet ha rätt att ingå överenskommelser, förvärva och avyttra fast och lös egendom samt föra talan inför domstolar och andra myndigheter.

Artikel 2

Bankens verksamhet skall bedrivas i överensstämmelse med dess stadgar, som fastställs av Nordiska ministerrådet. Dessa stadgar kan ändras genom beslut av Nordiska ministerrådet på förslag av eller efter uttalande från bankens styrelse. Nordiska rådet skall beredas tillfälle att yttra sig över förslag till stadgeändringar av principiell betydelse för bankens ändamål, verksamhet och drift.

Artikel 3

Bankens grundkapital tillskjuts av de avtalslutande staterna. Ökning av grundkapitalet sker genom beslut av Nordiska ministerrådet efter framställning från bankens styrelse.

Grundkapitalets storlek, möjligheten till ökning av kapitalet och fördelning mellan de avtalslutande staterna behandlas i bankens stadgar.

Artikel 4

Bankens huvudsäte skall vara i Helsingfors.

Artikel 5

Talan mot banken kan endast väckas vid behörig domstol i ett lands territorium där banken har etablerat kontor, där banken har utsett ombud för mottagande av stämning eller som banken eljest uttryckligen godkänt. Talan kan emellertid väckas av avtalslutande stat eller personer som företräder avtalslutande stat eller vilkas krav härrör från avtalslutande stat endast under förutsättning att banken uttryckligen samtyckt till detta.

Beslut av judiciell eller administrativ myndighet får inte verkställas beträffande bankens egendom eller tillgångar förrän beslutet vunnit laga kraft.

Artikel 6

Bankens egendom och tillgångar skall vara undantagna från husrannsakan, rekvisition, konfiskation och expropriation.

Banken, dess egendom och tillgångar kan inte bli föremål för processuella säkerhetsåtgärder såsom kvarstad.

Artikel 7

Bankens lokalteter och arkiv samt de handlingar som tillhör eller innehas av banken skall vara okränkbara.

Artikel 8

Bankens officiella kommunikation skall ges samma behandling av varje avtalslutande stat som denna stat ger annan avtalslutande stats officiella kommunikation.

Artikel 9

Banken, dess inkomster, tillgångar och egendom skall vara befriade från all beskattning med de preciseringar som nämns i denna artikel.

Banken skall vara befriad från skatt på

förvärv och överlåtelse av fastighet och värdepapper, när det är fråga om bankens officiella bruk.

Bankens upplåning och utlåning samt upplåning från banken och förhöjning av bankens kapital skall vara befriade från alla skatter och avgifter av skattenatur.

När banken eller fonder som har direkt anknytning till bankens verksamhet och som direkt förvaltas av banken gör upphandlingar eller utnyttjar tjänster som har ett betydande värde och som är nödvändiga för bankens officiella verksamhet, och när priset för sådana upphandlingar eller tjänster inkluderar skatter eller tullar, skall den avtalsslutande stat som påfört skatterna eller tullarna vidta lämpliga åtgärder för att bevilja undantag från dessa eller sörja för att de återbetalas, om de är möjliga att fastställa.

Bestämmelserna i denna artikel gäller inte skatter och avgifter som endast utgör betalning för tjänster som samhället tillhandahåller.

Artikel 10

Alla styrelsemedlemmar, deras suppleanter, bankens anställda samt av banken utsedda experter skall oberoende av nationalitet beviljas immunitet mot rättsligt förfarande vad avser handlingar som utförts i tjänsten på bankens vägnar. Banken kan dock häva sådan immunitet i enlighet med Artikel 14. Immunitet skall emellertid inte gälla i fråga om civilrättsligt ansvar i händelse av skada som uppstår till följd av trafikolycka orsakad av nämnda personer.

Artikel 11

Alla styrelsemedlemmar, deras suppleanter, bankens anställda samt av banken utsedda experter som utför officiella uppgifter på uppdrag av banken

skall vara befriade från invandringsrestriktioner. Förutnämnda skall också gälla makar och beroende släktingar till nämnda personer.

kan beviljas samma reselättnader i enlighet med internationell praxis inom institutioner med jämförbar verksamhet, då särskilt behov för detta föreligger.

Artikel 12

Banken kan ta emot och inneha penning-

medel och all slags valuta samt förfoga över konton i all slags valuta; den kan även fritt överföra sina penningmedel och sin utländska valuta till och från en avtalsslutande stat samt inom en avtalsslutande stat och växla varje valuta i sin besittning till varje annan valuta.

Artikel 13

Banken skall undantas från betalningsrestriktioner och kreditpolitiska åtgärder som hindrar eller försvårar infriandet av bankens förpliktelser, upplåning eller utlåning i något avseende.

Artikel 14

Privilegier och immunitet beviljas genom denna överenskommelse enbart för att banken skall kunna utföra sina uppgifter, och inte till annans nytta.

Bankens styrelse kan, i den utsträckning och på sådana villkor som den fastställer, häva den immunitet och de privilegier som beviljats enligt denna överenskommelse i de fall då sådan åtgärd enligt styrelsens åsikt skulle vara till bankens bästa.

Artikel 15

Nordiska ministerrådet kan besluta att banken skall träda i likvidation med tillämpning av den ordning som anges i bankens stadgar.

Artikel 16

Denna överenskommelse skall ratificeras. Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater har deponerat sina ratifikationsinstrument hos det norska utrikesdepartementet, dock så att bestämmelserna i artikel 9 tillämpas från den 1 januari 1998.

Det norska utrikesdepartementet meddelar de övriga avtalsslutande staterna om deponeringen av ratifikationsinstrumenten och om tidpunkten för överenskommelsens ikraftträdande.

Överenskommelsen skall vara deponerad hos det norska utrikesdepartementet och bestyrkta avskrifter skall av det norska utrikesdepartementet tillställas var och en av de avtalsslutande staterna.

Överenskommelsen den 4 december 1975

om upprättandet av Nordiska investeringsbanken upphör att gälla från den tidpunkt denna överenskommelse träder i kraft.

Artikel 17

Varje avtalsslutande stat kan säga upp överenskommelsen genom att avge en förklaring härom till den norska regeringen, vilken genast underrättar övriga avtalsslutande stater, Nordiska ministerrådet och bankens styrelse härom.

Uppsägningen träder i kraft tidigast vid utgången av det räkenskapsår som följer närmast på det år uppsägningen ägde rum.

Om Nordiska ministerrådet efter mottagandet av uppsägningen inte beslutar om ban-

kens likvidation, skall det senast innan uppsägningen träder i kraft fastställa hur förhållandet mellan banken och den utträdande staten skall avvecklas. Härvid skall säkerställas att den utträdande staten alltjämt ansvarar i samma mån som övriga parter för de av bankens förpliktelser som förelåg vid ifrågavarande stats utträde.

Till bekräftelse av detta har de fem avtalsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Oslo den 23 oktoberv 1998 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

(Underskrifter)

Nr 83

(Finlands författningssamlings nr 799/1999)

Förordning

om ikraftträdande av värdlandsöverenskommelsen mellan Finlands regering och Nordiska investeringsbanken

Given i Helsingfors den 16 juli 1999

På föredragning av utrikesministern föreskrivs:

1 §
Den i Helsingfors den 8 juli 1999 ingångna värdlandsöverenskommelsen mellan Finlands regering och Nordiska investeringsbanken, vilken republikens president godkänd den 18 juni 1999, träder i kraft den 7 augusti 1999 så som därom avtalats.

2 §
Denna förordning träder i kraft den 7 augusti 1999.

Helsingfors den 16 juli 1999

Republikens President
MARTTI AHTISAARI

Utrikesminister *Tarja Halonen*

Vårdlandsöverenskommelse mellan Finlands regering och Nordiska investeringsbanken

Finlands regering (nedan "Regeringen") och Nordiska investeringsbanken (nedan "Banken"),

som konstaterar att enligt överenskommelsen den 23 oktober 1998 mellan Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar om Nordiska investeringsbanken (nedan "Överenskommelsen") Bankens huvudsäte är förlagt till Helsingfors,

som beaktar att Överenskommelsen innehåller bestämmelser såväl om Bankens rättsställning som om vissa slag av privilegier och immunitet,

som beaktar att Nordiska ministerrådet den 10 november 1997 konstaterat att vissa frågor beträffande Banken och dess personal kommer att närmare regleras i en vårdlandsöverenskommelse mellan Regeringen och Banken,

har kommit överens om följande:

ARTIKEL 1

Lokaliteter

Bankens lokaliteter är okränkbara. Ingen finsk myndighet eller annan person som utövar offentlig myndighet i Finland får komma in i Bankens lokaliteter för att där utföra tjänsteåliggande annat än med verkställande direktörens eller av honom utsedd ställföreträdarens uttryckliga samtycke och under av dessa godkända omständigheter eller på nämnda personers begäran. Delgivning av stämning eller konfiskering av privat egendom får inte ske inom lokaliteterna annat än med verkställande direktörens eller av honom utsedd ställföreträdarens uttryckliga samtycke och under av honom godkända omständigheter.

Verkställande direktören eller av honom utsedd person vidtar på begäran lämpliga åtgärder för att bereda behöriga samhälls-viceorgan möjlighet att inspektera, reparera, underhålla, bygga om och flytta serviceformer, och med dessa sammanhängande anläggningar inom Bankens lokaler.

I fall av eldsvåda eller annan nödsituation som äventyrar personalens säkerhet eller Bankens lokaliteter och som kräver omedelbara åtgärder presumeras Bankens samtycke till att behöriga myndigheter vidtar skäligen åtgärder för att skydda bankens personal och lokaliteter.

Banken tillåter inte att personer som önskat undgå att gripas eller delgivning av stämning eller rörande vilka utlämnings- eller utvisningsorder utfärdats tar sin tillflykt till dess lokaliteter med undantag för Bankens personal i den mån denna åtnjuter rättslig immunitet i enlighet med artikel 10 i Överenskommelsen.

I fall där allmän ordning eller säkerhet äventyras, vilket kräver omedelbara åtgärder, och i sådana fall där polisen skall gripa en person på flyende fot, presumeras Bankens samtycke till att polisen vidtar nödvändiga åtgärder i enlighet med de lagar och förordningar som reglerar polisens verksamhet och med beaktande av de allmänna principer som styr polisens verksamhet.

På samma sätt presumeras Bankens samtycke i sådana fall där någon från Banken tillkallar polis eller då det är fråga om tillkallande av polis på teknisk väg.

ARTIKEL 2

Förfarande vid befrielse från skatt och tullavgift

Befrielse från skatt och tullavgift som avses i artikel 9 stycke 4 i Överenskommelsen beviljas, alltefter som gällande finska regler förutsätter, antingen utan ansökan genom att skatten eller tullavgiften inte uppbärs, eller på ansökan genom att skatten återbetalas till Banken.

ARTIKEL 3

Vårdlandsersättning

Det inbetalda beloppet av förskott som

innehållits och av slutlig löneskatt som uppburits, enligt finsk skattelagstiftning, på personalens lön från Banken skall i enlighet med beslut av Nordiska ministerrådet den 10 november 1997 återbetalas till Banken. Regeringen kommer årligen i budgetförslaget att reservera ett anslag för detta ändamål.

Banken skall årligen före utgången av mars tillstålla finansministeriet behövliga uppgifter om beloppen av det förskott som innehållits och av slutlig löneskatt som uppburits under det närmast föregående kalenderåret. Dessa belopp återbetalas av Nylands skatteverk till Banken utan ansökan senast under juni månad av det andra kalenderåret, som följer efter det kalenderår då förskottet innehållits och löneskatten uppburits, dock sålunda, att den första värdlandsersättningen utbetalas för år 1998.

Det återbetalade beloppet skall i Bankens räkenskaper framgå som eget bokfört belopp och bidra till det överskott som av Banken kan delas ut till de avtalslutande staterna efter beslut av Nordiska ministerrådet.

ARTIKEL 4

Personalens pensionsskydd

Banken svarar för personalens pensionskydd. Banken kan upprätta ett eget pensionssystem för personalen eller ordna pensionskyddet på något annat sätt. Personalen kan intas i Finlands pensionsordning för statsanställda. Om Banken så önskar kan hela personalen eller vissa anställda pensionförsäkras i den privata sektorns arbetspensionssystem i Finland.

Om socialskydd för personalen bestäms i den Nordiska konventionen den 15 juni 1992 om social trygghet.

ARTIKEL 5

Biläggande av tvister

De tvister om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse som kan uppkomma biläggs genom överläggningar mellan Regeringen och Banken. Om en tvist inte kan biläggas genom överläggningar mellan Regeringen och Banken hänskjuts tvisten för att avgöras av Nordiska ministerrådet, ministrarna för ekonomi och finans.

ARTIKEL 6

Särskilda bestämmelser

Utan förfång för privilegierna och immuniteten enligt Överenskommelsen är Banken och alla personer som åtnjuter privilegier och immunitet skyldiga att iakttä gällande lagar och andra föreskrifter i Finland.

Denna värdlandsöverenskommelse skall tolkas utgående från dess huvudsakliga syfte att göra det möjligt för Banken att till fullo och effektivt utföra sina uppgifter.

Denna värdlandsöverenskommelse träder i kraft trettio dagar efter den dag då parterna har meddelat varandra, att värdlandsöverenskommelsen har godkänts i vederbörlig ordning, dock tidigast då Överenskommelsen träder i kraft.

Förhandlingar om ändring av värdlandsöverenskommelsen inleds på begäran av Regeringen eller Banken.

Denna värdlandsöverenskommelse är uppgjord i Helsingfors den 8 juli 1999 i två exemplar på finska och svenska språken, vilka båda texter har samma giltighet.

Nr 84

(Finlands författningssamlings nr 800/1999)

Förordning**om ikraftträdande av överenskommelsen med Litauen om samarbete på kulturens, undervisningens och vetenskapens område**

Given i Helsingfors den 16 juli 1999

På föredragningen av utrikesministern föreskrivs:

1 §
Den i Helsingfors den 9 november 1998 mellan Republiken Finland och Republiken Litauen ingångna överenskommelsen om samarbete på kulturens, undervisningens och vetenskapens område, vilken republikens president godkände den 23 oktober 1998 och

beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 9 juni 1999, är i kraft från den 9 juli 1999 så som därom avtalats.

2 §
Denna förordning träder i kraft den 21 juli 1999.

Helsingfors den 16 juli 1999

Republikens President
MARTTI AHTISAARI

Utrikesminister *Tarja Halonen*

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

**mellan republiken Finlands regering
och republiken Litauens regering om
samarbete på kulturens, undervisningens
och vetenskapens område**

Republiken Finlands regering och Republiken Litauens regering, i det följande de avtalsslutande parterna, vilka önskar stärka de vänskapliga förbindelserna mellan sina länder och är övertygade om att samarbete inom Europa på kulturens, undervisningens och vetenskapens område närmar dessa två folk varandra, har beslutat ingå denna överenskommelse och har kommit överens om följande.

Artikel 1

I syfte att främja kultursamarbetet mellan sina länder skall de avtalsslutande parterna

1. för detta ändamål ta initiativ för att göra varandras prestationer på kulturens område kända genom att främja arrangerandet av konst-, idrotts- och ungdomsevenemang, konferenser och utställningar samt genom att uppmuntra utväxling av publikationer och översättning av litteratur; parterna främjar också användning av film, radio, television och andra medier;

2. uppmuntra samarbete och direkta kontakter mellan företrädare för bildkonst, litteratur, teater, musik, film, biblioteksväsendet, arkiv, bevarandet av kulturarvet, radio och television, idrotts- och ungdomssektorn samt medborgarorganisationer;

3. uppmuntra samarbetet mellan läroanstalter inom konst- och idrottssektorn, bibliotek, museer, teatrar och andra kulturinstitutioner;

4. uppmuntra sina medborgare att delta i seminarier, sammanträden, utställningar, tävlingar och andra sammankomster för sakkunniga.

AGREEMENT

**between the Government of the
Republic of Finland and the
Government of the Republic of
Lithuania on co-operation in the fields
of culture, education and science**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Lithuania, hereafter referred to as the Contracting Parties, desiring to strengthen the friendly relations between the two countries and being convinced that co-operation in the fields of culture, education and science in Europe will bring these two nations closer to each other, have decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

Article 1

With a view to promoting cultural co-operation the Contracting Parties

1. shall, for this purpose, make initiatives to make each other's cultural achievements well known by promoting the organisation of art, physical exercise, and youth events as well as of conferences and exhibitions and by encouraging the exchange of publications and translation of literature; the Parties shall also promote the use of the cinema, radio, television, and other mass media;

2. shall encourage cooperation and direct contacts between representatives of the visual arts, literature, theatre, music, cinema, the library sector, archives, museums, the preservation of the cultural heritage, radio and television, the fields of physical exercise and youth activities, as well as non-governmental organisations;

3. shall encourage cooperation between educational establishments representing the fields of art and physical education, libraries, museums, theatres, and other cultural institutions;

4. shall encourage their citizens to participate in seminars, conferences and other meetings of experts as well as in exhibitions and contests.

Artikel 2

I syfte att uppmuntra samarbetet på utbildningsområdet skall de avtalsslutande parterna

1. uppmuntra och främja ömsesidigt utbyte av information om utbildningssystemen;

2. uppmuntra direkt samarbete mellan högskolor och forskningsinstitutioner, främja utbytet av forskare, lärare och specialister inom undervisningsområdet ävensom utbytet av forskning och studerande samt underlätta genomförandet av gemensamma forskningsprojekt och tillträdet till arkiv och bibliotek enligt gällande regler;

3. uppmuntra undervisningen av varandras språk, litteratur och historia.

Artikel 3

I syfte att öka det vetenskapliga samarbetet mellan sina länder skall de avtalsslutande parterna

1. främja samarbetet mellan sina högskolor, vetenskapliga institutioner och forskningscentra;

2. uppmuntra utbytet av företrädare för sina högskolor, vetenskapliga institutioner och andra sakkunniga;

3. främja utväxlingen av vetenskapliga publikationer;

4. uppmuntra arrangerandet av vetenskapliga konferenser, seminarier och andra evenemang.

Artikel 4

I det syften som nämns i artiklarna 2 och 3 underlättar och stöder de avtalsslutande parterna utbytet av forskare, lärare och studerande vid högskolor.

Artikel 5

1. En gemensam arbetsgrupp, som består av företrädare för behöriga ministerier och ämbetsverk, uppföljer genomförandet av denna överenskommelse. Arbetsgruppen utarbetar periodiska handlingsprogram för att utveckla samarbetet. Arbetsgruppen kan bjuda in sakkunniga.

2. Bestämmelser om de ekonomiska villkoren för samarbetet ingår i handlingsprogrammen.

Article 2

With a view to encouraging cooperation in the field of education the Contracting Parties

1. shall encourage and promote the exchange of information on the educational system.

2. shall encourage direct co-operation between institutions of higher education and research institutions, promote visits of researchers, teachers and educational specialists as well as research studies and student exchange and facilitate the implementation of joint research projects and access to the archives and libraries in accordance with the legislation concerned.

3. shall encourage teaching of the language, literature and history of the other country.

Article 3

With a view to increasing scientific cooperation the Contracting Parties

1. shall promote cooperation between institutions of higher education, scientific institutes and research centres,

2. shall encourage the exchange of representatives of institutions of higher education, scientific institutes and of other experts,

3. shall encourage the exchange of scientific publications,

4. shall encourage the organisation of scientific conferences, seminars and other events.

Article 4

For the purposes referred to in Articles 2 and 3 the Contracting Parties shall facilitate and support the exchange of researchers, teachers, and students at the level of higher education.

Article 5

1. The implementation of the present Agreement shall be followed up by a joint working group of the Contracting Parties, which shall comprise representatives of the ministries and government offices concerned. The working group will draw up periodical Plans of Action for the development of co-operation. The working group may invite experts.

2. The provisions concerning the economic terms of the co-operation are contained in the Plans of Action.

Artikel 6

Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter den dag då de avtalslutande parterna underättat varandra skriftligen på diplomatisk väg att de nationella förutsättningarna för ikraftträdandet har uppfyllts.

Denna överenskommelse är i kraft tills vidare om inte någondera avtalslutande parten säger upp den skriftligen. Överenskommelsen upphör att gälla sex månader efter det att ett skriftligt meddelande om uppsägning tagits emot.

Upprättad den 9 november 1998 i två exemplar på engelska, vilka båda texter har samma giltighet.

För Republiken Finlands
regering

Suvi-Anne Siimes

För Republiken Litauens
regering

Gediminas Šerkšnys

Article 6

This Agreement shall enter into force thirty days after both Contracting Parties have notified each other in writing, through diplomatic channels that the internal requirements necessary for its entry into force have been complied with.

This Agreement shall remain in force until further notice unless denounced in writing by either Contracting Party. The Agreement ceases to be in force after six months from the receipt of a written notice of termination.

Done at Helsinki this 9th day of November 1998, in duplicate in the English language, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the Republic of Finland

Suvi-Anne Siimes

For the Government
of the Republic of Lithuania

Gediminas Šerkšnys

Nr 85

(Finlands författningssamlings nr 801/1999)

Förordning**om ikraftträdande av protokollet om privilegier och immunitet för Europol, medlemmarna i organen, dess biträdande direktörer och dess tjänstemän, utarbetat på grundval av artikel K 3 i Fördraget om Europeiska unionen och artikel 41.3 i Europolkonventionen**

Given i Helsingfors den 16 juli 1999

På föredragning av utrikesministern föreskrivs:

1 §
Det i Bryssel den 19 juni 1997 ingångna protokollet om privilegier och immunitet för Europol, medlemmarna i organen, dess biträdande direktörer och dess tjänstemän, utarbetat på grundval av artikel K 3 i Fördraget om Europeiska unionen och artikel 41.3 i Europolkonventionen, vilket republikens

president godkänt den 30 december 1997, är i kraft från den 1 juli 1999 så som därom har överenskommit.

2 §
Denna förordning träder i kraft den 21 juli 1999.

Helsingfors den 16 juli 1999

**Republikens President
MARTTI AHTISAARI**Utrikesminister *Tarja Halonen*

PROTOKOLL

om privilegier och immunitet för Europol, medlemmarna i organen, dess biträdande direktörer och dess tjänstemän, utarbetat på grundval av artikel K 3 i Fördraget om Europeiska unionen och artikel 41.3 i Europolkonventionen

DE HÖGA FÖRDRAGSSLUTANDE PARTERNA i detta protokoll, som är medlemsstater i Europeiska unionen,

SOM HÄNVISAR till rådets akt av den 19 juni 1997,

SOM BEAKTAR att Europol, medlemmarna i organen, dess biträdande direktörer och dess tjänstemän enligt artikel 41.1 i den på grundval av artikel K 3 i Fördraget om Europeiska unionen utarbetade konventionen om upprättandet av en europeisk polisbyrå (Europolkonventionen) skall åtnjuta de privilegier och den immunitet som är nödvändiga för att de skall kunna fullgöra sina uppgifter i enlighet med ett protokoll som innehåller de regler som är tillämpliga i alla medlemsstater,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

Artikel 1

Definitioner

I detta protokoll avses med

a) konvention: den på grundval av artikel K 3 i Fördraget om Europeiska unionen utarbetade konventionen om upprättandet av en europeisk polisbyrå (Europolkonventionen),

b) Europol: den europeiska polisbyrån,

c) Europolis organ: styrelsen enligt artikel 28 i konventionen, styrekonomen enligt artikel 35.7 i konventionen och budgetkommittén enligt artikel 35.8 i konventionen,

d) styrelse: styrelsen enligt artikel 28 i konventionen,

e) direktör: direktören för Europol enligt artikel 29 i konventionen,

f) personal: direktören, de biträdande direktörerna och Europolis tjänstemän enligt artikel 30 i konventionen med undantag för den lokala personalen i enlighet med artikel 3 i tjänsteföreskrifterna,

g) Europolis arkiv: alla register, all korrespondens, alla dokument, manuskript, data- och mediauppgifter, fotografier, filmer, vi-

deo- och ljudupptagningar som tillhör eller innehas av Europol eller dess personal, och allt annat liknande material som enligt styrelsens och direktörens enhälliga uppfattning utgör en del av Europolis arkiv.

Artikel 2

Immunitet mot rättsliga förfaranden och immunitet mot genomsökning, beslag, rekvisition, konfiskation och andra slag av tvångsåtgärder

1. Europol har immunitet mot rättsliga förfaranden på grund av det i artikel 38.1 i konventionen nämnda ansvaret avseende olaglig eller felaktig behandling av uppgifter.

2. Europolis egendom, medel och tillgångar, var de än finns på medlemsstaternas territorier och vem som än innehar dem, skall vara immuna mot genomsökning, beslag, rekvisition, konfiskation eller varje annan form av tvångsåtgärd.

Artikel 3

Arkivens okränkbarhet

Europolis arkiv, var de än finns på medlemsstaternas territorier och vem som än innehar dem, skall vara okränkbara.

Artikel 4

Befrielse från skatt och avgifter

1. Inom ramen för sin officiella verksamhet skall Europol, dess tillgångar, inkomster och övrig egendom vara befriade från alla direkta skatter.

2. Europol skall vara befriat från indirekta skatter och avgifter som ingår i priset på lös eller fast egendom och på tjänster som förvärfvas för tjänstebruk och som innebär en avsevärd utgift. Befrielsen får ges genom återbetalning.

3. Varor som har inköpts enligt denna artikel med befrielse från mervärdesskatt eller punktskatter skall inte försälgas eller på annat sätt avyttras, utom i enlighet med de bestämmelser om vilka överenskommelse har träffats med den medlemsstat som har beviljat befrielsen.

4. Befrielse kommer inte att beviljas för skatter och avgifter som utgör avgifter för vissa särskilda tjänster.

Artikel 5

Frihet från restriktioner för finansiella tillgångar

Utan att utsättas för någon kontroll, reglering eller anmälningsskyldighet när det gäller finansiella transaktioner, eller något slag av moratorium, får Europol fritt

- a) inköpa alla valutor genom godkända kanaler, inneha samt förfoga över dem,
- b) ha konton i alla valutor.

Artikel 6

Lättnader och immunitet för kommunikation

1. Medlemsstaterna skall tillåta Europol att kommunicera fritt utan särskilt tillstånd för alla officiella ändamål, och skall skydda Europols rätt härtill. Europol skall ha rätt att använda koder och att sända och motta officiell korrespondens och andra officiella meddelanden genom kurir eller i förseglade väskor för vilka samma privilegier och samma immunitet skall gälla som för diplomatiska kurirer och väskor.

2. För sina officiella meddelanden skall Europol, så långt det är förenligt med den internationella telekonventionen av den 6 november 1982, åtnjuta en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medlemsstaterna ger varje internationell organisation eller regering, inbegripet diplomatiska beskickningar för en sådan regering när det gäller prioritet för kommunikationer med post, kabel, telegraf, telex, radio, television, telefon, telefax, satellit och andra medel.

Artikel 7

Inresa, vistelse och utresa

Medlemsstaterna skall, om det behövs,

underlätta inresa, vistelse och utresa å tjänstens vägnar för de personer som förtecknas i artikel 8. Detta hindrar inte medlemsstaterna från att kräva lämpliga bevis för att kunna fastställa att personer, som gör anspråk på den behandling som avses i denna artikel, tillhör de kategorier som beskrivs i artikel 8.

Artikel 8

Privilegier och immunitet för medlemmar i Europols organ och Europols personal

1. Medlemmar i Europols organ och Europols personal skall åtnjuta följande immunitet:

a) Utan att det påverkar artikel 32 och, i mån av tillämplighet, artikel 40.3 i konventionen: immunitet mot varje slag av rättsligt förfarande när det gäller i tjänsten gjorda, skriftliga eller muntliga uttalanden samt i tjänsten utförda handlingar; sådan immunitet kvarstår oberoende av om de berörda personerna har upphört att vara medlemmar i Europols organ eller att tillhöra Europols personal.

b) Okränkbarhet för sina officiella handlingar och annat officiellt material.

2. Europols personal, vars löner och förmåner på sätt som anges i artikel 10 är belagda med en skatt till förmån för Europol, skall åtnjuta befrielse från inkomstskatt för löner och förmåner som betalas av Europol. Sådana löner och förmåner får dock beaktas vid bedömning av vilket belopp som skall betalas i skatt för inkomster från andra källor. Denna punkt gäller inte pensioner och livräntor som utbetalas till personer som tidigare har varit tjänstemän vid Europol och deras anhöriga.

3. Bestämmelserna i artikel 14 i protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier skall gälla för Europols personal.

Artikel 9

Undantag från immuniteten

Den immunitet som tillerkänns de personer som nämns i artikel 8 skall inte omfatta tredje mans krav på skadestånd, inklusive ersättning för personskada och dödsfall, till följd av en trafikolycka som har orsakats av en sådan person.

Artikel 10

Skatter

1. I enlighet med de villkor och med iakttagande av de förfaranden som föreskrivs av Europol och godkänns av styrelsen, skall den personal vid Europol, som anställs för en minsta tid av ett år betala skatt till Europol på löner och förmåner som betalas av Europol.

2. Varje år skall medlemsstaterna under rättas om namn och adress avseende den personal vid Europol som nämns i denna artikel och all annan personal som enligt avtal skall arbeta vid Europol. Europol skall varje år ge var och en av dem ett intyg som innehåller uppgift om de totala brutto- och nettobeloppen på alla ersättningar som under det ifrågakvarande året har utbetalats av Europol, inklusive närmare uppgifter om betalningarna och deras art samt om innehållen källskatt.

3. Denna artikel gäller inte pensioner och livräntor som utbetalas till före detta personal vid Europol och deras anhöriga.

Artikel 11

Skydd av personalen

Medlemsstaterna skall om direktören begär det vidta rimliga åtgärder för att, i enlighet med sin nationella lag, säkerställa att de personer, som nämns i detta protokoll och vilkas säkerhet är i fara till följd av tjänstgöringen vid Europol, ges nödvändig säkerhet och nödvändig skydd.

Artikel 12

Upphävande av immuniteten

1. Privilegier och immunitet enligt bestämmelserna i detta protokoll tillerkänns i Europols intresse och inte som en personlig förmån för de berörda personerna själva. Det åligger Europol och alla personer som åtnjuter sådana privilegier och sådan immunitet att i alla övriga hänseenden iaktta medlemsstaternas lagar och förordningar.

2. Direktören är skyldig att upphäva immuniteten för Europol och varje medlem av personalen i fall då immuniteten skulle hind-

ra att rättvisa skipas och då den kan upphävas utan att detta skadar Europols intressen. När det gäller direktören, styrekonomen och medlemmarna i budgetkommittén har styrelsen en liknande skyldighet. När det gäller styrelseledamöter har respektive medlemsstat behörighet att upphäva immuniteten.

3. När Europols immunitet enligt artikel 2.2 har upphävts skall genomsökningar och beslag som beordras av medlemsstaternas rättsliga myndigheter verkställas i närvaro av direktören eller en person som har utsetts av denne, i enlighet med de sekretessregler som anges i eller gäller till följd av konventionen.

4. Europol skall alltid samarbeta med lämpliga myndigheter i medlemsstaterna för att underlätta rättsskipningen och hindra missbruk av de privilegier och den immunitet som tillerkänns enligt bestämmelserna i detta protokoll.

5. Om en behörig myndighet eller rättsinstans i en medlemsstat anser att missbruk har förekommit av ett privilegium eller en immunitet enligt detta protokoll, skall det organ som ansvarar för upphävande av immunitet enligt punkt 2 på begäran samråda med lämpliga myndigheter för att avgöra om sådant missbruk verkligen har förekommit. Om sådant samråd inte leder till ett för båda sidor tillfredsställande resultat skall saken avgöras i enlighet med det förfarande som anges i artikel 13.

Artikel 13

Tvistlösning

1. I syfte att finna en lösning skall tvister om vägran att upphäva immuniteten för Europol eller en person som på grund av sin tjänsteställning åtnjuter immunitet enligt artikel 8.1 diskuteras av rådet i enlighet med det förfarande som anges i avdelning VI i Fördraget om Europeiska unionen.

2. När sådana tvister inte löses skall rådet enhälligt besluta om förfaranden enligt vilka de skall lösas.

Artikel 14

Reservationer

Reservationer mot detta protokoll är inte tillåtna.

Artikel 15

Ikraftträdande

1. Detta protokoll skall antas av medlemsstaterna i enlighet med deras konstitutionella bestämmelser.

2. Medlemsstaterna skall underrätta depositarien när deras respektive konstitutionella bestämmelser för antagande av detta protokoll till fullo har beaktats.

3. Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter underrättelse enligt punkt 2 från den av de medlemsstater som på dagen för rådets antagande av akten om utarbetande av detta protokoll är medlem av Europeiska unionen och som sist uppfyller den formaliteten.

Artikel 16

Anslutning

1. Detta protokoll står öppet för anslutning för alla stater som blir medlemmar i Europeiska unionen.

2. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos depositarien.

3. Den på den anslutande statens språk avfattade texten till detta protokoll, som skall utarbetas av Europeiska unionens råd, skall ha giltighet.

4. Detta protokoll träder, i förhållande till alla stater som ansluter sig till det, i kraft nittio dagar efter deponeringen av deras anslutningsinstrument, eller den dag då protokollet träder i kraft om det ännu inte har trätt i kraft då denna period om nittio dagar löper ut.

Artikel 17

Utvärdering

1. Detta protokoll skall utvärderas under överinseende av styrelsen inom två år efter det att det har trätt i kraft.

2. Immunitet i enlighet med artikel 8.1 a skall endast tillerkännas med avseende på sådana handlingar som utförs i tjänsten och som är nödvändiga för att utföra de uppgif-

ter som anges i artikel 3 i konventionen i dennas lydelse av den 26 juli 1995. Innan uppgifterna enligt artikel 3 i konventionen ändras eller utökas skall en prövning ske i enlighet med första stycket, särskilt med avseende på artiklarna 8.1 a och 13.

Artikel 18

Ändringar

1. Ändringar i detta protokoll får föreslås av varje medlemsstat, som är hög fördragslutande part. Varje förslag till ändring skall sändas till depositarien, som skall vidarebefordra det till rådet.

2. Ändringar skall beslutas enhälligt av rådet, som skall rekommendera att de antas av medlemsstaterna i enlighet med deras konstitutionella bestämmelser.

3. De på detta sätt beslutade ändringarna skall träda i kraft i enlighet med bestämmelserna i artikel 15.

4. Generalsekretären för Europeiska unionens råd skall underrätta alla medlemsstater om dagen för ändringarnas ikraftträdande.

Artikel 19

Depositarie

1. Generalsekretären för Europeiska unionens råd skall vara depositarie för detta protokoll.

2. Depositarien skall i Europeiska gemenskapernas officiella tidning offentliggöra underrättelser, instrument och meddelanden som rör detta protokoll.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

Utfärdat i Bryssel den nittonde juni nittonhundranittiosju i ett enda exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga, och detta original skall deponeras i arkiven hos generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.



Nr 81—85, 2 1/4 ark

HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA
OY EDITA AB, HELSINGFORS 1999